
¡AY MAMÁ! / AY JÑÁÁ!

MANUELA CORTÉS

Versión en *Díidxa-zá*

YESENIA RUIZ VÁSQUEZ

Y

FELIPA NORIEGA

MLM
EDITOR



MANUELA CORTÉS

¡AY MAMÁ! / AY JÑÁÁ!

MANUELA CORTÉS

Versión en *Díidxa-zā*

YESENIA RUIZ VÁSQUEZ

Y

FELIPA NORIEGA

MLM
EDITOR

2019

¡Ay Mamá! / Ay Jñâá!
MANUELA CORTÉS

Versión en *dîdxâ-zâ*
YESENIA RUIZ VÁSQUEZ y FELIPA NORIEGA

Agradecemos a DANIELA BECERRA sus correcciones ortográficas en *castilla*.

Corrección en *dîdxâ-zâ* de texto, ortografía y vocabulario
YESENIA RUIZ VÁSQUEZ

Diseño y formación: Manuel López Mateos

La ortografía en *dîdxâ-zâ* es la propuesta en [1], [3] y [2].

©2019 MANUELA CORTÉS

Información para catalogación bibliográfica:

Cortés, Manuela
¡Ay Mamá! / Ay Jñâá! / Manuela Cortés
xiv-46 p. cm.

1. Literatura 2. Poesía 3. Infantil 4. Diidxazaa I. Cortés, Manuela, 1985- .
Título.

Todos los derechos reservados. Queda prohibido reproducir o transmitir todo o parte de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabado o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información, sin permiso de MANUELA CORTÉS.

Producido en México

<https://aymama.mi-libro.club>



aportación voluntaria

| | |
|----------------------------|-----|
| Prólogo de Laura Vit | vii |
| Prólogo de Irma Pineda | xi |
| El amor (1994) | 2 |
| Mi corazón se abre (1993) | 4 |
| Flor del viento (1993) | 10 |
| La luna y el sol (1994) | 12 |
| Luz de rayo (1993) | 16 |
| Mi papá (1993) | 18 |
| La rosa que florece (1994) | 20 |
| ¡Ay Mamá! (1992) | 22 |
| Dīdxā-zā-Dīdxā-stiā | 31 |
| Castilla-Zapoteco | 39 |
| Referencias | 47 |

Prólogo de Laura Vit

Manuela: con su nombre comenzó la poesía.

¿Qué podía, entonces, hacer la niña?

Igual que aquella otra princesa, optó por irse “bajo el cielo y sobre el mar” en pos de la estrella de la rima. Como aún habitaba en el corazón de la infancia, entendió el mundo tal cual es y aprendió a escribir pues el amor no le cabía dentro.

“¿Por qué mis muñecas
se cansan de quererme
y tú no?

Quiero volver a la infancia...”

Manuela, con mucha razón, se negaba a dejar la niñez.

“Ay, mamá... no crecer nunca
para columpiarme en tu cariño.”

Pero sólo hay un camino para volver a aquella primera estación: los sueños y la memoria. Suenan a dos pero es uno y el

mismo. Cargada de intuiciones Manuela cruzó sus difusas fronteras. Debió sentirse sola, por momentos querría claudicar, desistir, volver a protegerse bajo la fronda de árboles centenarios, pero la semilla germina a su pesar, la plántula se desarrolla, crece el tallo, engruesa, salen ramas y da fruto.

“Cuando creceré, crecerá el amor.”

Con un nuevo lenguaje y diversos estudios anduvo el camino que le tocaba seguir. Tal vez fue gracias a un titubeo que acudieron en su ayuda la geometría, los hilos de colores; la matemática, y el algodón, para llevarla de regreso al origen del cual venía. El conjunto implacable la llevó al desenlace: la enagua y el huipil.

El eco de la lengua de las nubes, su zapoteco natal, “con sus vocales que suben, bajan, se regresan o se cortan y se ayudan de consonantes a manera de signos de puntuación dentro de cada palabra”, le habían mostrado el camino a seguir. La cadencia de sus vocales debió aconsejarle recurrir al ritmo de la greca, al de las olas sobre la arena de San Mateo del Mar, al zigzagueante sonido de la aguja mecánica que, a pesar de su modernidad, recrea mundos primigenios.

Manuela ahora transita del habla al vestido interpretando caligrafías milenarias en esos bordados de colores. “La virtud del ser reside en nuestro idioma y se proyecta en la indumentaria,” afirma. Según dice las mujeres zapotecas vaciaron la esencia de su lengua en la vestimenta, ella completó el ciclo escribiendo estos poemas.

“La rosa que florece en años terminados
lleva con ella la luna y el sol.”

Enhorabuena, Manuela.

Prólogo de Irma Pineda

Volver a la infancia desde los ojos de Manuela

“Quiero volver a la infancia”, es una línea que quisiéramos repetir como un mantra que evoque y convoque un tiempo en que casi todo era seguro, en que no había preocupaciones por futuros inciertos o realidades tormentosas. Así, de tanto escribirlo, Manuela vuelve a su infancia, a través de sus primeros escritos, cuyos ritmos e imágenes seguramente brincaban en su memoria, como seres diminutos luchando por salir para asentarse en alguna hoja y reposar hasta estos días en que ven la luz.

¡Ay Mamá! / Ay Jñaa! Es un poemario bilingüe, creado desde el español por MANUELA CORTÉS y traducido al didxazá por FELIPA NORIEGA y YESENIA RUÍZ VÁSQUEZ; que recoge los escritos de una niña que alimentó sus ojos, sus oídos y sobre todo, su imaginación, con todo el torbellino de su infancia: casas de tejas, viajes, juegos con el lodo, escuelas bilingües, vendimias, niños descalzos, personajes extraños entrando y saliendo de casa, el activismo de sus padres desde la cocina hasta la política.

Los poemas de Manuela nos hablan de amor, por la madre, el padre, la hermana, los primeros seres que la acompañaron; también nos revela una visión filosófica del entorno, desde los

ojos de una niña que seguramente pasó muchas horas observando la naturaleza mientras daba sus primeros pasos y enfrentaba sus primeros riesgos en la vida.

De línea en línea al recorrer este libro tenemos el privilegio de volver a la infancia, no solo la de Manuela, sino también a la nuestra, la de cada uno, pues nos vamos encontrando corazones como flores que se abren y se cierran, agua que se transforma en infinito, una hermana que se convierte en flor de viento, lunas soñadoras, luceros que juegan con el amor, la evocación por el cariño siempre revelado del padre, el reconocimiento de una madre que dio equilibrio y fortaleza.

“Todos los niños del mundo tenemos nuestra calderita de amor” nos dice Manuela, con la certeza de quien conoce el mundo en pocos años, es acaso que lo conoce de tanto leer y escuchar historias de la boca de sus padres, de los labios de los abuelos, de los niños istmeños con quienes compartió los primeros años entre callejones de tierra y el escándalo de los altavoces que anunciaban los desayunos tradicionales o los acontecimientos sociales más importantes de la comunidad. Así, con hechos, cuentos e inventos, la niña que era, llenaba su calderita de amor.

Respecto a la versión en didxazá, es importante señalar el cuidado sobre la misma, la elección de las palabras más cercanas, más representativas de las emociones y sentimientos que Manuela dibuja en su libro, el cual se presenta desde la propuesta que llevan ya tiempo trabajando DESIDERIO DEGYVES RUIZ y MANUEL

LÓPEZ MATEOS, que busca facilitar la ubicación de los tonos en la escritura del idioma.

Algo que he visto en muy pocos libros bilingües es el vocabulario, un gran aporte, sin duda, puesto que permite al lector poco familiarizado con el milenario didxazá, comprender mejor el sentido de las palabras y las traducciones, al mismo tiempo que puede ir aprendiendo frases completas, para recordar, para renombrar su infancia, la naturaleza o incluso, para enamorar.

A mi madre,
quien con perseverancia me enseñó
a entender sentimientos
que se convertirían en
palabra escrita

El amor

Cuando creceré, crecerá el amor

En la vida todo sale,
sale con amor.

En la vida todo crece con cariño.

Al señor le retumba el corazón.

¡Ayayay!, ¡ayayay!
Qué rápido fue el amor.
Cuando crece el amor
crece mejor.

Y
si tú das más
serás mejor.

Guēnda-ranaxhī

Ra guiniìse', zanīsí guēnda-ranaxhī

Lū guēnda-nabāní guirāni rirē,
rirē nē guēnda-ranaxhī.

Lū guēnda-nabāní guirā rinīsí nē xidxā.

Tī nguiú caxīdxīlāá ladxido'.

¡Ayayay!, ¡ayayay!
Nagueèndá ngá gúca guēnda-ranaxhī.
Ra rinīsí guēnda-ranaxhī,
rinīsí sicarú.

Ne
pā liì gudīú jmá
Zācu' nachaàhuí.

Mi corazón se abre

Siento una nube que la lleva el viento,
el ruiseñor va extendiendo sus plumas
primarias
y perdiendo todo lo que la naturaleza da.

Mi corazón se cierra y abre rápidamente.

Un piojo, una pulga repiten varias veces:
«quiero volver a la infancia»,
y se hicieron chicos.

La pulga y el piojo fueron creciendo
y siguieron diciendo :
«quiero volver a la infancia»,
y sintieron su corazón.

No quiero pasar las cosas de grande,
parar en la flor.

Cada vez que paro en una flor
ésta se despedaza y se vuelve polvito.

Ladxidua' caxāle'

ladxidua' nagueèndá riègú ne rixälé.

Tī bīchí tī bīú rūdxiguētaca' nguēca sí
nguēca: «nūá guībiguētā gāca' xcuīdí»,
ne gūca ca' nahuiìni'.

Bíú ne bīchí binīsica'
ne rini' ru ca':
«nūá guībiguētā gāca' xcuīdí»,
ne gūca dītī xladxido' ca'

Qui nāya' tīde' ca ni ridi'di' ni huaniìsí,
rābē guzūhuāá lū guie'.

Ra guzūhuāá lū tī guie',
ndí riruùxe ne rāca dē.

Todos mis sueños son volver a la infancia,
y se extiende por todas partes
este sueño mío de volver a la infancia.

Quisiera ser la realidad.

Cada flor que huelo no tiene aroma
porque se extiende en la inmensidad.

Siento ternura como cuando era bebé
y tú te ocupabas de mí.
yo no pasaba tiempos tan difíciles
como ahora.

Yo no siento nada por nadie,
como si nadie existiera.
Existo sola,
debo ocuparme de mí.

Una luz me atrae y un rayo me golpea,
para no querer a nadie.

Mi corazón se vuelve a cerrar y a abrir.
Me siento lejana pero no sé por qué.

Guirā xpacāndá ngá guībiguēta' gācá, xcuīdí.
ne xpacānda di' ruchēché naá guirā
nēza nūú guībiguētā dxī nahuiìné.

Nuāá ñāca ní dxāndí.

Tōbi-tōbi guie' gucaxīeé qui gāpá xoú-xniìxé,
tí ma birēché guidúbi lū bī.

Ricā ladxe' scásí dxī baduri'ni' naà
ne liì rāpa lu' naà.

Dxī naà qui ridide' guēnda-nānā
scásí nagāsi'.

Naà qui ricā ladxe' pur guirūti',
scásí ca ñāca qui ñuù guirūti'.
Nuāá stūbé naquiìñe,
laàca naà nga gāpa' naà.

Tī biaàní ribīdxí naà ne tī belē-biaàní
rucheèndá naà tí qui ganāxhiē guirūti'.

Ladxidūa' riēgu' ne rixāle'.
Zūlua' nga zītú nuāá ne qui gāna' xiñē.

Me voy,
siento el infinito
como en mis sueños.

Sé que tengo seguir,
alguien me llama .

Siento una gota de agua,
la inmensidad del agua,
la inmensidad del mar,
el infinito.

Ma chā,
Sīca ra guēnda-qui rirā
Scási ndaàní xpacaàndá.

Nāná nàpa' xidē saya',
Nūú tú cabiídxí naà.

Sīca tī bidóla-nīsa,
guēnda nāndxo' nīsa,
guēnda nāndxo' nīsa-do'
ra guēnda-qui rirā.

Flor del viento

Hermana, el amor es un rayo de luz.
Debes querer no sólo a mí,
también a papá y a mamá.

Hermana, eres como el pétalo de una flor,
tan delicada como un clavel.
Eres la flor más bonita del mundo,
y te llamaré: Flor del Viento.

Guie' xtī bī

Benda', guēnda-ranaxhī sīca tī biaàní guī guība'.
Nāpá xī ganaxhīú cādi naà sia',
zacācā gunaxhī jñiaà nú ne bixhòze nú.

Benda', sīca tī bandāga-guie' ngá liì,
nādā scási tī *clavel*.

Liì ngá guie' jmá sicarú ndaàní guīdxi-layū,
rūni ngá zabēé lā lú: Guie' xtī bī.

La luna y el sol

Yo en el sur,
agua en el viento.
La rosa vuela,
la tierra firme.

Bajo el sol florece la orquídea.
Padre sol, luna madre,
amanece la flor abierta
color turquesa.

La flor se abre.
La flor florece.
La flor se cierra.

El sol despierta.
La lluvia derrama gotas
de lágrimas
sobre el árbol
de la
felicidad.

Beèú ne gubídxá

Naà nēza guēte',
nīsa lū bī.

Guie' capapá,
guīdxi-layū zuhuā-dxí.

Xā gubídxá riēlé guie'.

Bixhoòze gubídxá, jñāà beèú,
rirā gueèla zuxēlé guie'
diē' nasiā.

Guie' rixāle'.
Guie' riēlé.
Guie' riēgu'.

Ribāni gubídxá.

Nīsa-guiē cuxhīí nisā
cayuùna guība'
lū yāga
guēnda-nayēche'.

La luna duerme sobre el infinito,
la luna sueña en el amor.

La luna sueña
con el sol.

Los luceros juegan
parpadeantes
con el amor.

Beéù rasī lū guēnda-qui rirā,
Beéù rini' xcānda guēnda-ranaxhī.

Beéù rini' xcānda-né
gubīdxa.

Ca beleguī riguīte
nē-ca
guēnda-ranaxhī.

Luz de rayo

Libia, flor del viento,
flor de la oscuridad,
flor del rayo.

Lindo pétalo de burbuja pura.
Eres una luz cristalina,
rosa dorado, rosa pétalo.

Libia, siento por ti
una nube de amor,
que atraes a todos.

Eres un pétalo,
siento tu piel como una pradera verde,
como el viento de los árboles.

Eres suave,
eres mi hermana juguetona,
alegre, sonriente.

Nunca una tristeza en tu rostro.

Xpiaàní belē-biaàní

Libia, guie' xtí bī,
guie' xtí guēnda-nacāhui,
guie' xtí belē-biaàní.

Sicarú bandāga bichiìñā'.
Liì-nga tī biaàní nāyá,
guie' ruzaàní, naxīñā xpandāga.

Libia, sīca tī zā
guēnda-ranaxhī nga liì,
ribidxu' guirā xixé.

Liì-nga tī bandāga guie',
lādilu' sīca guīxi-yaà,
sīca bī rundūbí ca yāga.

Nacu' nagùdxí,
nacu' benda' nayāhuí,
nayēche', naquiíte.

Qui riūú xilāse lū-lu'.

Mi papá

Papá,
tú eres el papá
más hermoso
del mundo.

Tú y tu pareja
me crearon.

Tú me diste
tu cariño,
igual a mi hermana.

Bixhoòze'

Bixhoòze',
liì-nga
ni jmá sicarú
ndaàni' guīdxi-layū.

Liì ne xcūŋalu'
biza'tú naà.

Liì-nga bidíú naà
xidxā,
ngué-cá benda'.

La rosa que florece

La rosa que florece en años terminados
lleva con ella la luna y el sol.

¿Cuándo sacarlos?
Al anochecer.

Dentro del tallo hay un corazón.
Lleva tristeza y alegría
con la que ella
baila
y sueña feliz.

Esos son tallos de la felicidad.

En cuanto floreció,
se cerró.

Guie' ni riēle'

Guie' ni riēle' xlanī nūú īza
zinēé beéù ne gubīdxa.

Pā dxī guirē-ní?
Ra zīxhini'.

Ndaàni' xcū nūú tī lādrido'.
Zinēé xilāse ne guēnda-nayēche'
ni laà
rūya-nē
ne rini' xcānda sicarū.

Laàca-ngá xcū guēnda-nayēche'.

Scási biēlé,
biēgu'.

¡Ay Mamá!

¡Ay Mamá!
Cómo te quiero
Quisiera estar en tu pecho
para sentir lo que tú sientes

¡Ay Mamá!
En el silencio de mi pecho
se oye el ruidito de una calderita
llena de cariño por ti
Todos los niños del mundo
tenemos nuestra calderita de amor

¡Ay Mamá!
Quisiera que toda la vida
me estuvieras abrazando
que pudiera siempre ir caminando junto a ti
y no crecer nunca
para columpiarme en tu cariño

¡Ay Mamá!

Ay, Jñāá!

Ay Jñāá!

*Xiāngá nadxiè-liì
Ñāca ladxe' ñuāá ndaàni ladxido' lu'
tī ñāñá xí cazaàcu'*

Ay Jñāá!

*Lū nadxīsí ndaàni ladxidūa'
nūú tī rīdxí-huiìnī puùmpú
candābi' xidxā pur liì
Guirā xcuīdī ndaàni guīdxí-layū
nàpa nú tī puùmpú huiìnī candābi'
guēnda-ranaxhī.*

Ay Jñāá!

*Ñāca ladxe' guidúbi xquēnda nabāné
zā caguiìdxu' naà
tī ñāndá nizāya' cue' lu'
que chu' dxī guiniìse'
tī zā cunībú naà ndaàni xidxā lu'*

Ay Jñāá!

Siempre te he querido
toda la vida
¿por qué mis muñecas
se cansan de quererme
y tú no?

¡Ay Mamá!
Quisiera estar contigo
junto a la fuente del amor

Quisiera llevarte conmigo
a mis sueños profundos
pero no puedo porque soy muy chiquita
pero mis sentimientos duermen junto a ti

¡Ay Mamá!
Cómo te quiero
te quiero todos los días
yo te he sentido mucho en mí
quisiera ir de frente
y pararme en la fuente del amor

¡Ay Mamá!
Quisiera preguntarte cómo nací
porque yo vivo en un mundo tan,

Xiāngá huāyanaxhiē liì
ndaàni guēnda-nabāní di'
xiñē ca xpánchayāga
ridxāgaca' gānaxhíca' naà
ne liì co'?

Ay Jñāá!
Ñāca ladxe' ñuāá niaá liì
ra cadāá guēnda-ranaxhí
Ñāca ladxe' niniā liì
lū ca xpacāndá,
xínga qui zāndá tī nābé nahuiìné,
xisínga ca xquēnda lādxe' nisiāsica' cue'lu'

Ay Jñāá!
Xiāngá nadxieé liì
nadxieé liì guirā dxī
nūú lu' nē naà
ñāca ladxe' nizāya' guiā
ne guzūhuāá ra cayāchē guēnda-ranaxhí

Ay Jñāá!
Rāca ladxe' guinābá diìdxá liì dxī gūle'
xiñē nabānē ndaàni tī guīdxí

pero tan bonito,
que yo quisiera compartir contigo

¡Ay Mamá!
Quisiera que tu estuvieras
siempre a mi lado
Abrazándome toda la vida
pero se que no es posible
porque yo crezco igual que tú

Quisiera crecer más rápido
para darte protección y cariño.

¡Ay Mamá!
No quisiera que te mueras

En el mundo es fácil decir:
todo esto fue un sueño
profundo y largo
¡Si Mamá! un sueño bonito

y se que tú no estarás
siempre
frente a mí

¡Ay Mamá!

īza' sicarú sicarú pe',
ni naà ñāca ladxe' nudieè liì

Ay Jñāá!
Ñāca ladxe' ñuù lu'
gāxha ni
guiìdxu' naà xādxī lāga nabāné
xīnga naña' qui zāndá
tī naà canīsé scási ca liì.

Rāca ladxe' guiniìse' jmá nagueèndá
tī gudieè liì yoò ne xidxā.

Ay Jñāá!
Qui ñāca ladxe' ñātilu'

Ndaàni guīdxí-layū zāndá guīniu':
guirāní nga tī bacāndá
ziūla' ne xadxī
Yà Jñāá! tī bacāndá sicarú,
ne naña' qui ziūlu'
lūā
xadxī

Ay Jñāá!

Tú me has dado equilibrio
para vivir por tu cariño

Cómo quisiera que tú estuvieras
a mi lado
toda la vida

¡Ay Mamá!
Quisiera tus brazos siempre
Quisiera sentir tu cariño
toda la vida

¡Ay Mamá!

Liì nga huādīú naà diìdxa-naguīdxí
tī guibānē xa xidxā-lu'

Xiāngá ñāca ladxe' ñuù
lu' nē naà
lāga nabānē

Ay Jñāá!
Rāca ladxe' xquēnda riguiìdxu'
Rāca ladxe' xidxā-lu'
guidúbi guēnda-nabāní

Ay Jñāá!

Dīdxā-zā-Dīdxā-stiā

~ B ~

- bacāndá** sueño, 27
baduri’ni’ bebé, 7
bandāga hoja, 11, 17
bandāga-guie’ pétalo, 11, 17
beèú luna, 13, 21
beleguī estrella, lucero, 15
bele fuego, llama, 7
belē-biaàní rayo, relampago, 7, 17
benda’ hermana (mi), 11, 17, 19
biaàní luz, 7, 11, 17
bichiìñā’ burbuja, 17
bidìú diste, entregaste, 19
bidóla punto, 9
bidóla-nīsa gota, 9
biēgu’ se cerrró, 21
biēlé floreció, 21
bī viento, aire, ánima, 5, 11, 13, 17
bìchi piojo, 5
bìú pulga, 5
binīsica’ crecieron, 5
birèché se esparció, se extendió, 7

bixhoòze padre (mi), 13, 19

bixhòze-nú padre (nuestro padre), 11

biza’tú crearon, formaron, moldearon, 19

~ C ~

ca las, los, 5, 15, 17, 25

cabiídxí naà me llama, me atrae, 9

cadàá brota, 25

cádi no, 11

cadi stubu no sólo tú, 11

caguiìdxu’ abrazando, estás, 23

candàbi hirviendo, (hervor), 23

canìsé creciendo (estoy), 27

capapá volando, está, 13

caxàle’ se está abriendo, 5

caxìdxí làá resuena (suena a quebranto), 3

cayàchè torciendo, 25

cayàleru’ floreciendo (apenas), 5

cayuùna llora, 13

cazaàcu' procura, 23
co' no, 25
cue' lu' junto a ti, 23
cunìbú naà me columpias, meces, 23
cunití perdiendo, 5
cuxhíi derramando, 13

~ Ch ~

chá voy, 9
chu' entre (entrar), 23

~ D ~

dē polvo, 5
di' éste, 25
diē' pintado (está), 13
diìdxa palabra, idioma, razón, causa, concepto, discurso, asunto, plática, argumento, tesis, ciencia, proverbio, 25
dítí tiembla, palpita (sensación de palpitar el corazón), 5

~ Dx ~

dxāndí verdad, realidad, 7
dxí día, el día que, 7, 21, 25

~ G ~

gáca' ser (yo), 5, 7
gána' debo saber, 7

gāanaxhí ca' amen, quieran; ella(o)s, 25
gāpá tenga, 7
gāxha cerca, 27
ganāxhié debo querer, debo amar, 7
ganaxhíú amar (debes), 11
gubídxá sol, 13, 21
gúca fue, se hizo, se realizó, 3
gucaxiéé oler, 7
gudieè diera yo, 27
gudiú das, 3
gueèla noche, 13
guénda ser, don (*antepuesto a un término concreto, lo vuelve abstracto*), 7, 13
guénda-nānā dolor, 7
guénda-nabāní vida, 3, 25
guénda-nacāhui oscuridad, 17
guénda-nayéche' felicidad, 13, 21
guénda-qui rirā infinito, 9, 15
guénda-ranaxhí amor, 3, 11, 15, 17, 23
guéte' sur, abajo, hondo, profundo, 13
guiá hacia arriba, norte, 25
guibāné viviera, 29
guidúbi toda(o) (entera(o)), 7, 23
guie' flor, 5, 11, 13, 17, 21

gui fuego, 11
guiba' cielo, 11, 13
guibiguëtá vuelva, regrese;
que, 5
guídxí ciudad, pueblo, 25
guídxí-layú Tierra, mundo,
5, 11, 13, 19, 27
guíniu' hablarás, 27
guíxi-yaà pasto verde,
pradera, 17
guinábá pidiera, 25
guiniìse' creceré, 3, 23
guirá todo, 3, 7, 17, 23
guirá ni toda(o) (cosa), 3, 27
guiré-ní saldrá, lo sacaré, 21
guiruti' nadie, 7
gunaxhí ama (*imperativo*), 11
gúca se hizo, 5
gúca ca' se hicieron, se
volvieron, 5
gúle' nací, 25
guzuhuàá pararme,
posarme, 5, 25

~ H ~

huādñú has dado, 29
huāyanaxhié he amado, 25
huaniìsí adulto, (gente
mayor), 5
huiní chica(o), pequeña(o), 5

~ I ~

íza' demasiado, completo, 27

íza año, 21

~ J ~

jmá más, 3, 11, 19, 27
jñàá mamá, 13, 23
jñiaà-nú madre (nuestra
madre), 11

~ L ~

laà ella, él, 5, 11, 21
lā nombre, 11
laàca ellas, ellos, 7
laàca-ngá esa(o)s son,
ella(o)s son, 21
lādi-lu' tu piel, 17
lādxe' mis entrañas, mi ser,
23
lāga si acaso, 27
lā lu' tu nombre, 11
ladxido' corazón, 3, 21
ladxido' lu' tu corazón, 23
ladxidua' mi corazón, 5, 23
liì tú, ti, te, 3, 7, 11, 17, 19, 23
liì-nga tú eres, 17, 19
lu' tu (*adjetivo posesivo*), 7, 25,
29
lū cara, sobre (él, la), 3, 5, 13
lūá mi cara, mi rostro, 27
lū lu' tus ojos, tu rostro, 17

~ M ~

ma ya, 7
māni-xhìá pájaro, ave, 5

~ N ~

naà yo, 7, 11, 13, 19, 23
naá mano, 7
naà sia' sólo a mi, 11
nābé mucho, muy; es, 25
nādá delicada(o), 11
nāná sabe, 9
nāndxo' poderoso, grande, 9
nāpá tiene, 11
nāya' quiero (querer), 5, 17
nabāné viva(o), 23
nacu' eres (tu manera de ser), 17
nachaàhuí buena(o), bondadosa(o), noble, 3
nadxieé amo, quiero, 25
nadxieé liì te amo, te quiero, 25
nadxisí sigiloso, silencioso, lento, 23
nagāsi' ahora, ahorita, al instante, 7
nagùdxí suave, 17
nagueèndá rápido, rápidamente, 3, 5, 27
naguídxí duro, fuerte, 29
nahuiìné soy pequeña(o), 7, 25
nahuiìní' pequeña(o), 5
nana' sé, 27
nàpa' tengo, 9
nàpa_nú tenemos, 23
naquiìné necesito, 7

naquiíte sonriente, risueña, 17
nasiä azul, 13
naxiñä rojo, 17
nayáhuí juguetona, chistosa, 17
nayèche' feliz, 13, 17
ndaàní dentro, vientre, 9, 11, 19, 21, 27
ndí éste, 5
ne y, 3, 5, 11, 13, 19, 21, 25
né con, 3, 29
nēza camino, 7, 13
ngá eso, (adverbio que señala, indica), 3, 7, 11, 17
ngá liì eres tú, 11
nguëca lo mismo, igual a, 5, 19
nguëca sí lo mismo repetidamente, 5
nguiñú hombre, varón, macho, 3
ni (pronombre referente a “cosa”), 3, 19, 21, 27
niaá traigo, 25
nisa agua, 9, 13
nisa-do' mar, 9
nisa-guië lluvia, 13
niniä llevara, yo, 25
nisiàsi ca' duermen, ella(o)s, 25
nizáya' caminaría (yo), 25
nudieè liì te diera, 27

- nùá** estoy, 5
nùú está, hay, 7, 21, 23
- ~ Ñ ~
- ñaca ladxe'** quisiera, 23
ñaná supiera, 23
ñandá poder, pudiera, puede, 23
ñatilu' mueras, 27
ñacá fuera (yo), 7
ñeé pie, 7, 25
ñaca fuera (objeto), 7, 23
ñuàá estuviera (yo), 23
ñuù estuviera, hubiera, 7, 27
- ~ P ~
- pá** si, si acaso, 3, 21
puùmpú-huiìni calderita, 23
- ~ Q ~
- qui** no, 5, 17, 25
qui náya' no quiero, 5
qui ziùlu' no estarás, 27
- ~ R ~
- ra** donde, cuando (*lugar y tiempo afirmativo*), 3, 5, 21, 25
rábé digo, 5
raca se hace, 5, 25
rápa cuida, 7
rasí duerme, 15
- ribáni** despierta, 13
ribidxí atrae, llama, 7
ribidxu' llamas, atraes, 17
ricá ladxe' suspiro (yo), 7
ridide' atravieso, cruzo, paso, 7
ridi'di' atraviesa, cruza, pasa (ella, él), 5
ridxágaca' se cansan, 25
riègú se cierra, 5, 13
riélé florece, 13, 21
riguiìdxu' abrazas, 29
ridxi-huiìni arg3, 23
rini' dice, habla, 15, 21
rini crece, 3
rini'ru ca' aún dicen, todavía hablan, 5
riguíte juega, 15
riguíte né-ca juegan (con algún objeto), 15
rirá se acaba, se agota, 13
rirá gueèla amanece, 13
riré sale, 3
riruùxe se desmorona, se deshace, 5
riùú entra (algo, alguien), 17
rixálé se abre, 5, 7, 13
ruchéché riega, esparce, 7
rucheèndá golpeo, pego, 7
rudiì da (*imperativo de dar*), 5
rundù bí sopla, 17
rúdxiguëta ca' repiten (ellos), 5

rūni ngá por eso, 11
rūya-né baila con, 21
ruzaàní brilla, resplandece,
17

~ S ~

saya' camine (yo), 9
scási como, 7, 11, 21
scási ca como si..., 7, 27
sicarú hermosa(o), bonita(o),
3, 11, 17, 19, 21
sicarú pe' muy hermosa(o),
27
síca como, 5, 11, 17
stübé sola (yo), 7

~ T ~

tí luego, para, 7, 23
tí un, una, 3, 5, 7, 11, 17, 21, 23
tíde' atravesaré, cruzaré,
pasaré, 5
tobi-tobi cada, uno por uno,
7
tú quién, 9

~ X ~

xā debajo, en, 13
xadxí mucho, largo tiempo,
27
xcànda sueño, 15, 21
xcànda-né sueña con, 15
xcuñdí niña(o), infante, 5, 23
xcū raíz, 21

xcùñalu' tu mujer, tu pareja,
19
xiāngá cómo, cuánto, 23
xidé de qué, 9
xidxá cariño, cobijo, calor, 3,
19
xidxá lu' tu cariño, tu calor,
23
xí qué, 11, 23
xínga pero eso, 25
xilāse tristeza, 17, 21
xíñé ¿por qué? (¿qué lo
sustenta?), 7, 25
xisí nga aunque, 25
xixé todo (en general), 17
xladxido' ca' corazones, sus,
5
xlaní temporada, época, en
tiempo, 21
xoú-xniìxé su fragancia, su
olor, 7
xpacàndá mi sueño, 7, 9, 25
xpacànda di' éste mi sueño,
7
xpánchayága muñeca, 25
xpandāga su hoja, 17
xpiaàní su luz, 17
xquēnda ser, don, virtud; su,
23
xtí de, del, 11, 17

~ Xh ~

xhìá ala, 5

~ Y ~

- yà** sí, 27
yà jñāá sí mamá, 27
yāga árbol, tronco, leña, 13,
17
yoò casa, 27

~ Z ~

- zā** nube, 5, 17
ză está bien, conforme, 23
zabèé sacaré (llamaré), 11
zāndá se puede, 25
zacàcá así mismo, 11

- zacu'** serás, 3
zanìsí crecerá, 3
zítú lejos, 7
ziú-xhälé va abriendo, 5
zixhini' anochecer,
anocheциendo, 21
ziné lleva (se lleva), 5, 21
ziūla' largo, 27
ziūlu' estarás, 27
zuhuà-dxí está firme, está
inmóvil, 13
zūlua' nga parece que..., 7
zuxèlē está abierto, 13

Castilla-Zapoteco

A

abierto, está zuxēlé, 12
abrazando caguiìdxu', 22
abrazas riguiìdxu', 28
abre, se rixälé, 4
abre, se rixale', 12
abriendo, se está caxēle', 4
abriendo, va zíú-xhälé, 4
abrir rixälé, 6
acaba, agota; se rirā, 12
acaso, si lāga, 26
adulto, (gente mayor)
huaniìsí, 4
agua nīsa, 8, 12
ahora, ahorita, al instante
nagāsi', 6
aire, ánima, viento bī, 10,
12, 16
ala xhīá, 4
ama (imperativo) gunaxhī,
10
amado, he huāyanaxhié, 24
amanece rirā gueèla, 12
amar, debo ganāxhié, 6
amar (debes) ganaxhīú, 10

amen, quieran; ella(o)s
gāanaxhīca', 24
amo, quiero nadxieé, 24
amor guēnda-ranaxhī, 2, 10,
14, 16, 22
amo, quiero; te nadxieéliì,
24
ánima, viento, aire bī, 10,
12, 16
anochecer, anocheciendo
zīxhini', 20
año īza, 20
árbol, tronco, leña yāga,
12, 16
arriba, hacia; norte guiā,
24
así mismo zacācá, 10
atrae, llama ribīdxí, 6, 8
atraes, llamas ribīdxu', 16
atravesaré tīde', 4
atraviesa, cruza, pasa (ella,
él) rididi', 4
atravieso, cruzo, paso
ridide', 6
aunque xisīnga, 24

azul nasiā, 12

B

baila con rūya-nē, 20

bebé baduri'ni', 6

bien (está), conforme zā, 22

bonita(o) sicarú, 2, 10, 16, 18, 20

brilla, resplandece ruzaàní, 16

brota cadāá, 24

buena(o), bondadosa(o), noble nachaàhuí, 2

burbuja bichiìña', 16

C

cada, uno por uno tōbi-tōbi, 6

calderita puùmpú-huiìni, 22

cariño, calor, cobijo xidxā, 2, 18

calor, cariño; tu xidxā lu', 22

caminaría (yo) nizāya', 24

camine (yo) saya', 8

camino nēza, 6, 12

cansan, se ridxāga ca', 24

cara lū, 2, 4, 12

cara, rostro; mi lūā, 26

cariño, calor, cobijo xidxā, 2, 18

cariño, calor; tu xidxā lu', 22

casa yoò, 26

cerca gāxha, 26

cerró, se biēgu', 20

cielo guiba', 10, 12

cierra, se riègú, 4, 12

ciudad, pueblo guídxi, 24

claro, limpio, transparente nāyá, 16

cobijo, calor, cariño xidxā, 2, 18

columpias, meces; me cunibú naà, 22

como sīca, 4, 6, 10, 16, 20

cómo, cuánto xiāngá, 22

como si... scási ca, 6, 26

completo, demasiado īza', 24

con nē, 2, 28

conforme, está bien zā, 22

corazón ladxido', 2, 20

corazones, sus xladxido' ca', 4

corazón, mi ladxidua', 4, 22

corazón, tu ladxido' lu', 22

crearon, formaron,

moldearon biza'tú, 18

crece rinī, 2

crecerá zanìsí, 2

creceré guiniìse', 2, 22

creciendo (estoy) canìsé, 26

crecieron binìsica', 4

cruza, atraviesa, pasa (ella, él) rididi', 4

cruzaré tīde', 4

cruzo, paso, atravieso
ridide', 6

cuando, donde ra, 2, 24

cuánto, cómo xiāngá, 22

cuida rāpa, 6

Ch

chica(o), pequeña(o)
huīnī, 4

chistosa, juguetona
nayāhuí, 16

D

da (imperativo de dar)
rudìì, 4

dado, has huādīú, 28

das gudiū, 2

de, del xtí, 10, 16

debajo, en xā, 12

delicada(o) nādā, 10

demasiado, completo īza', 24

dentro, vientre ndaànī, 8, 10, 18, 20, 26

de qué xidē, 8

derramando cuxhī, 12

deshace, se riruùxe, 4

desmorona, se riruùxe, 4

despierta ribāni, 12

día, el día que dxī, 6, 20, 24

dice, diga (lo que diga)

naá, 6, 14, 20

dicen, aún; todavía hablan
rini' ru ca', 4

te diera nudieè liì, 26

diera yo gudieè, 26

digo rābé, 4

diste, entregaste bidīú, 18

dolor guēnda-nānā, 6

donde, cuando ra, 2, 4, 20, 24

don, su xquēnda, 22

duerme rasī, 14

duermen, ella(o)s nisiāsī
ca', 24

duro, fuerte naguīdxí, 28

E

ella, él laà, 4, 10, 20

ellas, ellos laàca, 6

ella(o)s son laàca-ngá, 20

en, debajo xā, 12

entra (algo, alguien) riūú, 16

entrañas (mis), mi ser
lādxe', 22

entre (entrar) chu', 22

entregaste, diste bidīú, 18

eres tú ngá liì, 10

eres, tú liì-nga, 16, 18

eres (tu manera de ser)
nacu', 16

esa(o)s son laàca-ngá, 20

eso, (adverbio que señala, indica) ngá, 2, 6, 10, 16

esparce ruchéché, 6
esparció, extendió, se biréché, 6

ésta(e) ndí, 4, 6, 20, 22

estarás ziúlu', 26

éste di', 24

estoy nùá, 6

estrella beleguí, 14

estuviera (yo) ñuáá, 22

F

felicidad guénda-nayéche', 12, 20

feliz nayéche', 12, 16

firme, inmóvil (está) zuhuá-dxí, 12

flor guie', 4, 10, 12, 16, 20

florece riélé, 12, 20

floreciendo (apenas) cayáleru', 4

floreció biélé, 20

formaron, crearon,
moldearon biza'tú, 18

fragancia, su xoú-xniíxé, 6

fue, se hizo gúca, 2

fuego, llama bele, 6, 10

fuera (objeto) ñáca, 6, 22

fuera (yo) ñacá, 6

fuerte, duro naguídxí, 28

G

golpeo rucheéndá, 6

gota bidóla-nísa, 8

grande, poderoso nándxo', 8

H

habla, dice rini', 14

hablan, todavía; aún dicen rini' ru ca', 4

hablarás guíniu, 26

hace, se ráca, 4, 24

hay nùú, 6, 20, 22

hermana (mi) benda', 10, 16, 18

hermosa(o) sicarú, 2, 10, 16, 18, 20

hermosa(o), muy sicarú pe', 26

hicieron, volvieron; se gúca ca', 4

hirviendo, (hervor) candábi, 22

hizo, se gúca, 4

hoja bandága, 10, 16

hoja, su xpandága, 16

hombre nguiú, 2

hondo guéte', 12

hubiera, estuviera ñuù, 6, 28

I

infinito guénda-qui rírá, 8, 14

inmóvil, firme (está)
zuhuā-dxí, 12

J

juega riguīte, 14
juegan (con algún objeto)
 riguīte nē-ca, 14
juguetona, chistosa
 nayāhuí, 16
junto a ti cue' lu', 22

L

largo ziūla', 26
las, los ca, 4, 14, 16, 22
lejos zítú, 6
lento, sigiloso, silencioso
 nadxísí, 22
limpio, claro, transparente
 nāyá, 16
lucero beleguī, 14
luego, para tí, 6, 22
luna beèú, 12, 20
luz biaàní, 6, 10, 16
luz, su xpiaàní, 16

Ll

llama, atrae ribídxí, 6, 8
llama, fuego bele, 6
llamas, atraes ribídxu', 16
lleva (se lleva) ziné, 4, 20
llevara, yo niniā, 24
llora cayuùna, 12
lluvia nīsa-guiē, 12

M

macho nguñú, 2
madre (nuestra madre)
 jñiaà-nú, 10
mamá jñàá, 12, 22
mar nīsa-do', 8
más jmá, 2, 10, 18, 26
mismo (lo), igual a
 nguēca, 4, 18
mismo, lo (repetidamente)
 nguēca sí, 4
moldearon, crearon,
 formaron biza'tú, 18
mucho, muy; es nābé, 24
mucho, largo tiempo
 xadxi, 26
mueras ñātilu', 26
mujer, pareja; tu xcūñalu',
 18
muñeca xpánchayága, 24

N

nací gūle', 24
nadie guirūti', 6
necesito naquiñé, 6
niña(o) xcuñdí, 4, 22
no qui, 4, 10, 16, 24
no estarás ziñlu', 26
noche gueèla, 12
nombre lā, 10
nombre, tu lā lu', 10
no quiero qui nāya', 4
norte, hacia arriba guíä, 24
no sólo tú cadi stubu, 10

nube zā, 4, 16

O

ojos, rostro, tu(s) lū lu', 16
oler gucaxieé, 6
olor, su xoú-xniìxé, 6
oscuridad guénda-nacahui, 16

P

padre (nuestro padre) bixhòze-nú, 10, 12, 18
pájaro, ave māni-xhiá, 4
palabra, argumento, razón diìdxá, 24
para, luego tí, 6, 22
pararme, posarme guzúhuáá, 4, 24
parece que... zúlua' nga, 6
pareja, mujer; tu xcúñalu', 18
pasa, atraviesa, cruza (ella, él) rididi', 4
pasaré tíde', 4
paso, atravieso, cruzo ridide', 6
pasto verde, pradera guíxi-yaà, 16
pego rucheèndá, 6
pequeña(o) nahuiìni', 4
pequeña(o), soy nahuiìná, 6, 24
perdiendo cunítí, 4
eso xínga, 24

pétalo bandága-guie', 10, 16

pidiera guinábá, 24

pie ñeé, 6, 24

piel, tu lādi-lu', 16

pintado (está) dié', 12

piojo bichi, 4

poder, pudiera, puede ñāndá, 22

poderoso, grande nāndxo', 8

polvo dē, 4

por eso rūni ngá, 10

por qué xiñé, 6, 24

procuras cazaàcu', 22

pueblo, ciudad guídxí, 24

pulga bíú, 4

punto bidóla, 8

Q

qué xí, 10, 22

querer, debo ganáxhié, 6

quién tú, 8

quiero (querer) nāya', 4, 24

quiero, amo nadxieé, 24

quisiera ñaca ladxe', 22

R

raíz xcú, 20

rápido, rápidamente

nagueèndá, 2, 4, 26

rayo, relámpago

belé-biaàní, 6, 16

realidad dxāndí, 6

repiten (ellos) rūdxiguēta
 ca', 4
resuena caxīdxi-lāá, 2
riegu ruchēché, 6
risueña, feliz, simpática
 nayēche', 16
rojo naxīñā, 16
rostro, cara; mi lūá, 26
rostro, ojos, tu(s) lū-lu', 16
ruidito rīdxi-huiñi, 22

S

sabe nāná, 8
saber, debo gāna', 6
sacaré (llamaré) zabēé, 10
saldrá, lo sacaré guirē-ní,
 20
sale rirē, 2
sé naña', 26
sea (del verbo ser) gācá, 6
ser (yo) gāca', 4, 6, 22
serás zacu', 2
ser, su xquēnda, 22
si, si acaso pā, 2, 20
sí mamá yà jñāá, 26
sigiloso, silencioso nadxīsí,
 22
sí yà, 26
silencioso, sigiloso nadxīsí,
 22
simpática, feliz, risueña
 nayēche', 16
sobre (él, la) lū, 2, 4, 12

sol gubīdxa, 12, 20
sola (yo) stūbé, 6
sólo a mi naà sia', 10
sonriente naquiíte, 16
sopla rundū bí, 16
suave nagùdxí, 16
sueña con xcànda-né, 14
sueño xcànda, 14, 20
sueño bacàndá, 26
sueño, éste mi xpacànda di',
 6
sueño, su xpacaàndá, 8
sueño, mi xpacàndá, 6, 24
supiera ñāná, 22
sur guēte', 12
suspiro (yo) ricā ladxe', 6

T

temporada, época, en
tiempo xlanī, 20
tenemos nàpa nú, 22
tener, debo (futuro) gāpa',
 6
tenga gāpá, 6
tengo nàpa', 8
tiembla, palpita (sensación
 de palpitar el
corazón) dītī, 4
tiene nāpá, 10
Tierra, la; mundo
 guīdxi-layū, 4, 10, 12, 18,
 26
toda(o) (entera(o))
 guidúbi, 6, 22

todo guirā, 2, 6, 16, 22
todo, con guirāní, 26
torciendo cayāchē, 24
traigo niaá, 24
transparente, claro, limpio
nāyá, 16
tristeza xilāse, 16, 20
tú, ti, te liì, 2, 6, 10, 16, 18, 22
tu (adjetivo posesivo) lu', 6,
24

U

un, una tī, 2, 4, 10, 16, 20, 22
uno por uno, cada
tōbi-tōbi, 6

V

varón nguiú, 2

verdad dxāndí, 6
vida guēnda-nabāní, 2, 22
viento, aire, ánima bī, 4,
10, 12, 16
vientre, dentro ndaàní, 8,
10, 18, 20, 26
virtud, su xquēnda, 22
viva(o) nabāné, 22
viviera guibāné, 28
volando, está capapá, 12
voy chā, 8
vuelva, regrese; que
guibiguëtá, 4

Y

y ne, 2, 4, 10, 12, 18, 20, 24
ya ma, 6
yo naà, 6, 10, 12, 18, 22

Referencias

- [1] Desiderio DE GYVES RUIZ y Manuel LÓPEZ MATEOS. *Rùnda Dìdxazā. Ti Preu*. Juchitán: MLM editor, 2018. ISBN: 978-6079799311. URL: <http://bit.ly/2IxWurZ>.
- [2] Manuel LÓPEZ MATEOS. *Uso de acentos para indicar entonación en Diidxa-Zaa*. 2018. URL: <http://bit.ly/2E7UQ1v>.
- [3] Manuel LÓPEZ MATEOS y Desiderio DE GYVES RUIZ. *Escritura en Diidxa-Zā, una propuesta usando LuaLaTeX*. 2018. URL: <https://goo.gl/EPg7ar>.

| | | | |
|-----------------|------------|-------------|--------|
| alto | ná | ná | señora |
| bajo alargado | nā | naa | dice |
| ascendente | nă | năa | mano |
| quiebra en bajo | naà | na-a | yo |

| | |
|-----------------|--------------------|
| ná Tóna | señora Petrona |
| nā Tóna | dice Petrona |
| nă Tóna | la mano de Petrona |
| naà Tóna | yo soy Petrona |

| | | | |
|----------|----------------|----------------------|----------|
| en alto | liíbi | li-ibi | amarrado |
| en bajo | gueèla' | gue-ela' | noche |
| desc-asc | chùú | chu<u>u</u>-u | vamos |
